

Interaktive Wörterbücher

Kurt Eberle

Lingenio GmbH

Hebelstr. 14

D-69115 Heidelberg

k.eberle@lingenio.de

11. Juli 2007

lingenio

Es geht

- nicht um das Habilitationsthema
- nicht um (computer-)linguistische Theorie
- um ein praktisches Problem:
 - Wie finde ich schnell eine (kontextuell) möglichst geeignete Übersetzung?
 - Wie sicher ist der gefundene Übersetzungsvorschlag?

Es geht

um eine neue Wörterbuch-Technologie

FlexiDict[®]



Software-Forschungspreis 2007

große konventionelle Wörterbücher sind in der Regel sehr informativ....

machen I. vjt. aug. *ma-chen* (vjt. *ma-chen*)
 Aufsichte, Bitten, Friser, Geschich-
 te, Preise, Musik, ein Vermögen
 usw.); (sein, a. geitig) do; (herstellen)
 make, produce, manufacture; (zu-
 bereiten) prepare, make; (schaffen)
 make, create; (formen) form; (in e-n
 Zustand versetzen) make, render
 helpless, etc.; (errichten) erect,
 construct; (bewirken) effect, pro-
 duce; (verursachen) cause; (dara-
 stellen) impersonate, F do; (sich
 kümmern um) deal with, attend to,
 handle; (Appetit, Freude, Sorgen
 usw.) give; (Prüfung) undergo, go
 in for, (bestehen) pass; → Anspruch,
 Ausflug, Besuch, Ende usw.; Ge-
 schäfte ~ do business; j-m (sich)
 das Haar ~ do a p.'s (one's) hair;
 ein Komma ~ put a comma; gesund
 ~ restore to health, cure; es j-m
 recht ~ please a p.; ~ zu et.
 (verwandeln in) change (od. turn,
 convert, render) into, (werden
 lassen, befördern usw. zu) make, a.
 render; j-n glücklich ~ make (od.
 render) a p. happy; j-n weinen ~
 make a p. cry; j-n zum General ~
 make (od. appoint) a p. general;
 j-n (sich) zum Herrn e-s Landes ~
 make a p. (o.s.) (the) master of a
 country; sich zum Märtyrer ~
 make o.s. a martyr; den Schieds-
 richter ~ set as (od. be) the umpire
 od. referee; F der Wagen macht 160
 km/h makes 96 mph; 20 Schilling(e)
 ~ ein Pfund make (od. go to); 4 mal 5
 macht 20 four times five is twenty;
 was (od. wieviel) macht es (od.
 die Rechnung)? how much is it?;
 ... macht drei Mark that is (od.

(bad), meistS. that makes a good
 (bad) impression; das läßt sich
 (schon) ~ that can be done, it can
 be arranged; ich mache mir nichts
 daraus I don't mind od. care (about
 it), (bin nicht scharf darauf) I don't
 care for it; F I am not keen on it;
 mach dir nichts draus! don't take it
 to heart!, don't lose any sleep over
 it!; sich et. ~ lassen have a th. made,
 order a th. (to be made); sich an
 et. ~ go (od. set) about od. apply
 o.s. to od. tackle a th.; proceed to a
 th.; sich an j-n ~ approach a p.;
 → Weg; III. n/i. (sein) do; macht,
 daß ihr bald zurück seid! see that
 you are back soon!; mach, daß du
 da fortkommst! off with you!, F get
 the hell out of here!, *bed. Am. sl.*
 scram!, beat it!; mach doch (zu)!
 hurry up!, F get a move on!, *Am. sl.*
 make - it snappy!; mach's gut!
 (Lebensstil) cheerio!, *Am.* take care
 of yourself!; F auf vornehm ~ do the
 grand, give o.s. airs and graces; F
 ~ in deal in, sell; F in Politik ~
 dabble in politics; j-n ~ lassen
 let a p. do as he pleases, give a p. a
 free hand; laß mich nur ~ leave it
 to me; IV. p.p. u. adj.; gemacht
 made (out of); (künstlich unrecht-
 gemacht) made; (unecht) artificial,
 false; ein gemachter Mann a made
 man; das ist wie gemacht für mich
 it fits me like a glove (od. to a T);
 gut gemacht! well done!, good
 work (od. Brit. F show!); F gemacht!
 agreed!, F it's a deal!, OK!, okay!
Machenschaften /pl. machinans-
 ions, intrigues, doings.

sphere of influence; ~ ergreifung
 f → Machtübernahme; ~fülle f
 fullness of power; ~gefüge n
 power structure; ~gier f, ~hunger
 m lust (od. greed) of power ~
 gierig, ~hungrig adj. power-
 hungry; ~gruppe pol. f power(ful)
 group, *Am. sl.* powerhouse; ~
 haber m ruler; dictator; ~haber-
 risch adj. despotic, dictatorial.
mächtig I. adj. powerful, mighty
 (*bed. a. fig. Körper, Schlag,*
Sinn, Argument usw.); (gewaltig,
 riesig) huge, enormous, F (un-
 gebaur) a. mighty, awful; die
 ~ an the powerful (od. mighty);
 ~-r Sprache ~ sein have command
 of; ich war meiner (Sinn) nicht
 mehr ~ I had lost control over my-
 self; II. F adv. F mighty, awfully,
 terribly; ~ arbeiten work hard (od.
 like a horse); ~ viel an awful lot
 (od.).
Mächtigkeitsspringen n Reit-
 sport; puissance.
Macht...kampf m power strug-
 gle; ~los adj. powerless, impotent,
 helpless; ~losigkeit f powerless-
 ness, impotence, weakness; ~mit-
 tel n instrument of power;
 ~politik f power politics (ig-
 konarr.); ~politiker m power poli-
 tician; ~politisch adj. power-
 political; ~probe f trial of
 strength; ~stellung f power(ful)
 position, predominance; ~stre-
 ben n striving for power; ~über-
 nahme f takeover, assumption
 of power, coming into power;
 ~voll adj. powerful (s. fig.);

große konventionelle Wörterbücher sind in der Regel sehr informativ....

machen I. vjt. *aus-, her-, vor-, zu-*
Ausfluchte, Beuten, Fäner, Gleichich-
te, Preise, Musik, ein Vermögen
 um.); (für, a. geitig) *do*; (*herstellen*)
make, produce, manufacture; (*zu-*
beretten) *prepare, make*; (*schaffen*)
make, create; (*formen*) *form*; (*in e-n*
Zustand versetzen) *make, render*
helpless, etc.; (*errichten*) *erect,*
construct; (*bewirken*) *effect, pro-*
duce; (*verursachen*) *cause*; (*theo-*
darstellen) *impersonate, F do*; (*sich*
kümmern um) *deal with, attend to,*
handle; (*Appetit, Freude, Sorgen*
umz.) *give*; (*Prüfung*) *undergo, go*
in for, (bestehen) pass; → *Anspruch,*
Ausflug, Besuch, Ende umz.; *Ge-*
schäfte ~ *do business*; *j-m (sich)*
das Haar ~ *do a p.'s (one's) hair*;
ein Komma ~ *put a comma*; *gesund*
 ~ *restore to health, cure*; *es j-m*
recht ~ *please a p.*; ~ *zu et.*
(verwandeln in) *change (od. turn,*
convert, render) into, (werden
lassen, befördern umz. zu) *make, a-*
render; *j-n glücklich* ~ *make (od.*
render) a p. happy; *j-n weinen* ~
make a p. cry; *j-n zum General* ~
make (od. appoint) a p. general;
j-n (sich) zum Herrn e-4 Landes ~
make a p. (o.s.) (the) master of a
country; *sich zum Märtyrer* ~
make o.s. a martyr; *den Schieds-*
richter ~ *act as (od. be) the umpire*
od. referee; *F der Wagen macht 160*
km/h *makes 96 mph*; *20 Schilling(e)*
 ~ *ein Pfund* *make (od. go to)*; *4 mal 5*
macht 20 *four times five is twenty*;
was (od. wieviel) macht es (od.
die Rechnung)? *how much is it?*;
 ... *make that* *Mark that is (od.*

(*bad*), *was?* *that makes a good*
 (*bad*) *impression*; *das läßt sich*
 (*schon*) ~ *that can be done, it can*
be arranged; *ich mache mir nichts*
daraus *I don't mind od. care (about*
it), (*bin nicht scharf darauf*) *I don't*
care for it; *F I am not keen on it*;
mach dir nichts draus! *don't take it*
to heart!, *don't lose any sleep over*
it!; *sich et. ~ lassen* *have a th. made,*
order a th. (to be made); *sich an*
et. ~ go (od. set) about od. apply
o.s. to od. tackle a th.; *proceed to a*
th.; *sich an j-n ~ approach a p.*;
 → *Weg*; III. *v/i.* (*tun*) *do*; *macht,*
daß ihr bald zurück seid! *see that*
you are back soon!; *macht, daß du*
da fortkommst! *off with you!*, *F get*
the hell out of here!, *bid. Am. sl.*
scram!, *beat it!*; *mach doch (zu)!*
hurry up!, *F get a move on!*, *Am. sl.*
make - it snappy!; *mach's gut!*
(Lebensw.) *cheer up!*, *Am. take care*
of yourself!; *F auf vornehm* ~ *do the*
grand, give o.s. airs and graces; *F*
 ~ *in deal in, sell*; *F in Politik* ~
dabble in politics; *j-n ~ lassen*
let a p. do as he pleases, give a p. a
free hand; *laß mich nur* ~ *leave it*
to me; IV. *p.p. u. adj.*; *gemacht*
made (ous of); (*künstlich* *zuecht-*
gewacht) *made*; (*unecht*) *artificial,*
false; *ein gemachter Mann* *a made-*
man; *das ist wie gemacht für mich*
it fits me like a glove (od. to a T);
gut gemacht! *well done!*, *good*
work (od. Brit. F show)!; *F gemacht!*
agreed!, *F it's a deal!*, *OK!*, *okay!*
Machenschaften *f/pl.* *machina-*
tions, intrigues, doings.

sphere of influence; ~ *ergreifung*
f → *Machtübernahme*; ~ *fülle* *f*
fullness of power; ~ *gefüge* *n*
power structure; ~ *gier* *f.* ~ *hunger*
n *lust (od. greed) of power* ~
gierig, & hungrig *adj.* *power-*
hungry; ~ *gruppe* *pot. f* *power(ful)*
group, Am. sl. powerhouse; ~
haber *m* *ruler; dictator*; ~ *habe-*
risch *adj.* *despotic, dictatorial.*
mächtig I. *adj.* *powerful, mighty*
(beide a. fig. Körper, Schlag,
Sinnma, Argument usw.); (gewaltig,
riesig) huge, enormous, F (un-
gekaur) a. mighty, awful; die
& an the powerful (od. mighty);
e-r Sprache ~ sein *have command*
of; ich war meiner (Sinn) nicht
mehr ~ *I had lost control over my-*
self; II. *F adv.* *F mighty, awfully,*
terribly; ~ *arbeiten* *work hard (od.*
like a horse); ~ *viel* *an awful lot*
(of).
Mächtigkeitsspringen *n* *Reis-*
sport; puissance.
Macht... *kampf* *m* *power strug-*
gle; ~ *los* *adj.* *powerless, impotent,*
helpless; ~ *losigkeit* *f* *powerless-*
ness, impotence, weakness; ~ *mit-*
tel *n* *instrument of power*;
 ~ *politik* *f* *power politics (sg.*
kontr.); ~ politiker *m* *power poli-*
tician; ~ *politisch* *adj.* *power-*
political; ~ *probe* *f* *trial of*
strength; ~ *stellung* *f* *power(ful)*
position, predominance; ~ *stre-*
ben *n* *striving for power*; ~ *über-*
nahme *f* *takeover, assumption*
of power, coming into power;
 ~ *voll* *adj.* *powerful (a. fig.);*

... aber mühsam zu durchdringen und oft ohne präzises Ergebnis!

Was heißt: Pleite machen ?....

machen I. vjt. sup. (machen) vt. Ausfluchte, Beuten, Frier, Geichichte, Preise, Musik, ein Vermögen (m.); (run, a. geitig) do; (herstellen) make, produce, manufacture; (zubereiten) prepare, make; (schaffen) make, create; (formen) form; (in e-n Zustand versetzen) make, render helpless, etc.; (errichten) erect, construct; (bewirken) effect, produce; (verursachen) cause; (dargestellen) impersonate, F do; (sich kümmern um) deal with, attend to, handle; (Appetit, Freude, Sorgen usw.) give; (Prüfung) undergo, go in for, (bestehen) pass → Anspruch, Ausflug, Besuch, Ende usw.; Geschäfte ~ do business; j-m (sich) das Haar ~ do a p.'s (one's) hair; ein Komma ~ put a comma; gesund ~ restore to health, cure; es j-m recht ~ please a p.; ~ zu et. (verwandeln in) change (od. turn, convert, render) into, (wenden lassen, befördern zur. zu) make, render; j-n glücklich ~ make (od. render) a p. happy; j-n weinen ~ make a p. cry; j-n zum General ~ make (od. appoint) a p. general; j-n (sich) zum Herrn e-1 Landes ~ make a p. (o.s.) (the) master of a country; sich zum Märtyrer ~ make o.s. a martyr; den Schiedsrichter ~ set as (od. be) the umpire od. referee; F der Wags macht 140 km/h makes 96 mph; 20 Schilling(e) ~ ein Pfund make (od. g. to); # mal 5 macht 20 four times five is twenty; was (od. wieviel) macht es (od. die Rechnung)? how much is it?; ~ das macht dich Mark that is (od.

(bad), meist S. that makes a good (bad) impression; das läßt sich (schon) ~ that can be done, it can be arranged; ich mache mir nichts daraus I don't mind od. care (about it), (bin nicht so auf darauf) I don't care for it; F I am not keen on it; mach dir nichts draus! don't take it to heart!, don't lose any sleep over it!; mach et. ~ lassen a th. made, order a th. (to be made); sich an et. ~ go (od. set) about ad. apply o.s. to ad. tackling th.; proceed to a th.; sich an j-n ~ approach a p.; ~ Weg III. vjt. (aus) do; mach, daß ihr bald zurück seid see that you are back soon!; mach, daß du da fortkommst! off with you!, F get the hell out of here!, bid. Am. sl. scram!, beat it!; mach doch (zu)! hurry up!, F get a move on!, Am. sl. make - it snappy!; mach's gut! (Lebensw!) cheer up!, Am. take care of yourself!; auf vornehm ~ do the grand, give o.s. airs and graces; F ~ in deal in self; F in Politik ~ dabble in politics; j-n ~ lassen let a p. do as he pleases, give a p. a free hand; laß sich nur ~ leave it to me; IV. p.p. u. adj.; gemacht made (ous of); (künstlich zurechtgemacht) made, (unecht) artificial, false; ein gemachter Mann a made man; das ist wie gemacht für mich it fits me like a glove (od. to a T); gut gemacht! well done!, good work (od. Brit. F show!); F gemacht! agreed!, F it's a deal!, OK!, okay! **Machenschaften** /pl. machinations, intrigues, doings.

sphere of influence; ~ ergreifung / → Machtübernahme; ~fülle / fullness of power; ~gefüge n power structure; ~gier f, ~hunger m lust (od. greed) of power ~gierig, ~hungrig adj. power-hungry; ~gruppe pol. / power(ful) group, Am. sl. powerhouse; ~haber m ruler; dictator; ~haberrisch adj. despotic, dictatorial. **mächtig** I. adj. powerful, mighty (beide a. fig. Körper, Schlag, Stimme, Argument usw.); (gewaltig, riesig) huge, enormous, F (ungekaur) a. mighty, awful; die ~ an the powerful (od. mighty); e-r Sprache ~ sein have command of; ich war meiner (Sinne) nicht mehr ~ I had lost control over myself; II. F adv. F mighty, awfully, terribly; ~ arbeiten work hard (od. like a horse); ~ viel an awful lot (od). **Mächtigkeitsspringen** n Reissport; puissance. **Macht...** i kampf m power struggle; ~los adj. powerless, impotent, helpless; ~losigkeit / powerlessness, impotence, weakness; ~mittel n instrument of power; ~politik / power politics (g. Antr.); ~politiker m power politician; ~politisch adj. power-political; ~probe / trial of strength; ~stellung / powerful position, predominance; ~streben n striving for power; ~übernahme / takeover, assumption of power, coming into power; ~voll adj. powerful (a. fig.);

(frei im Netz verfügbare) elektronische Hilfen

Leo
dict.cc

...

...

... .. suchen entscheiden

- sehr schnell,
- präzise

(frei im Netz verfügbare) elektronische Hilfen

Leo
dict.cc

...

...

... .. suchen entscheiden

- sehr schnell,
- präzise ... falls 100% Übereinstimmung

Leo

EN DE

N J



Ankündigungen 454601 Einträge 6129603 Anfragen

Jetzt bewerben

Werbung

Suchtipps | Abkürzungen | Neuer Eintrag | Fehler melden | FAQ | Nützliche Links | Kontakt/Impressum

Toolbars | Lion | PDA | SMS | Statistik | Über uns | Mitwirkung | Copyright | Werbung

ENGLISCH	DEUTSCH
100 Treffer	
Übereinstimmung mit zwei Suchwörtern	
  to bust	Pleite machen 
to go bankrupt	Pleite machen 
to go bust [coll.]	Pleite machen [ugs.] 
Übereinstimmung mit einem Suchwort	
  bankrupt <i>adj.</i>	pleite 
  broke <i>adj.</i>	pleite 
  broke <i>adj.</i>	pleite [ugs.] 
  skint <i>adj. (Brit.) [sl.]</i>	pleite [ugs.] 
  bust	die Pleite 
  crash	die Pleite 
  fizzling	die Pleite 

(frei im Netz verfügbare) elektronische Hilfen

- wenig ergiebig
... falls keine (100%) Übereinstimmung
Betten machen ⇒ ???

Leo

McKinsey&Com

Suchtipps | Abkürzungen | Neuer Eintrag | Fehler melden | FAQ | Nützliche Links | Kontakt/Impressum
Toolbars | Lion | PDA | SMS | Statistik | Über uns | Mitwirkung | Copyright | Werbung

ENGLISCH DEUTSCH

100 Treffer

Übereinstimmung mit einem Suchwort

bedding	das Betten	
to bed	betten	
to confect	machen	
to create	machen	
to do did, done	machen	
to make made, made	machen machte, gemacht	
to render	machen	
to send	machen	
to revamp	auf neu machen	
to arm	bereit machen	
to clear	frei machen	

Elektronische Versionen konventioneller Wörterbücher

- schnell
- präzise ... falls 100% Übereinstimmung
- in der Regel etwas ergiebiger (als rein Wort-basierte elektronische WBs) ... falls keine (100%) Übereinstimmung

den Clown machen ⇒

???

thea. (darstellen) impersonate

... entscheiden

➤ aber Bedingungen oft: *... im Sinne von ...*

➤ *Operationalisierbarkeitsproblem!*

Alternativen?

- Operationalisierbarkeitsproblem
- Orientierungsproblem
- Verlässlichkeitsproblem

Wörterbücher aus der Maschinellen Übersetzung

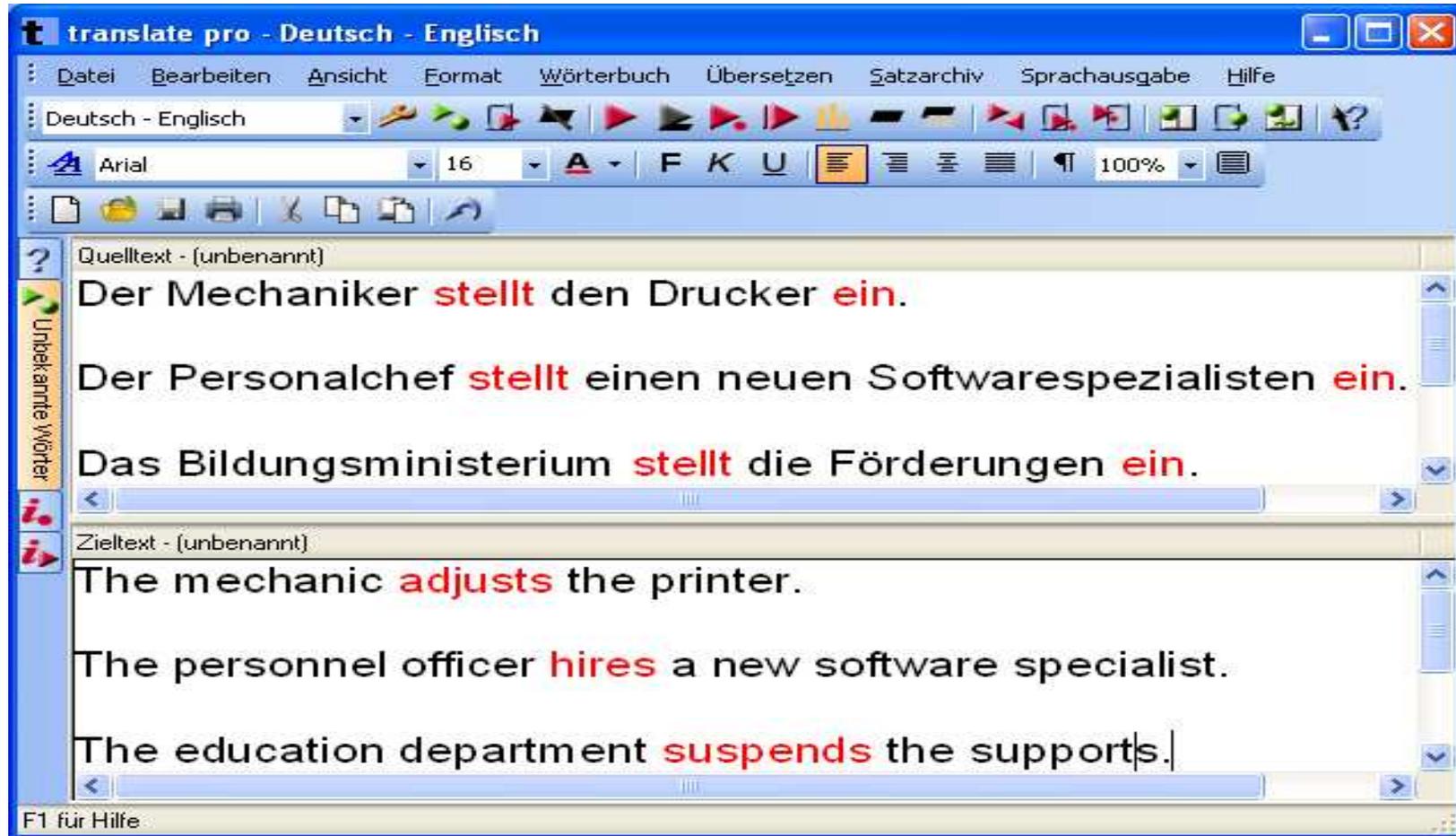
- benötigen Entscheidungshinweise für alle Vorkommen

Wörterbücher aus der Maschinellen Übersetzung

- benötigen Entscheidungshinweise für alle Vorkommen

denn

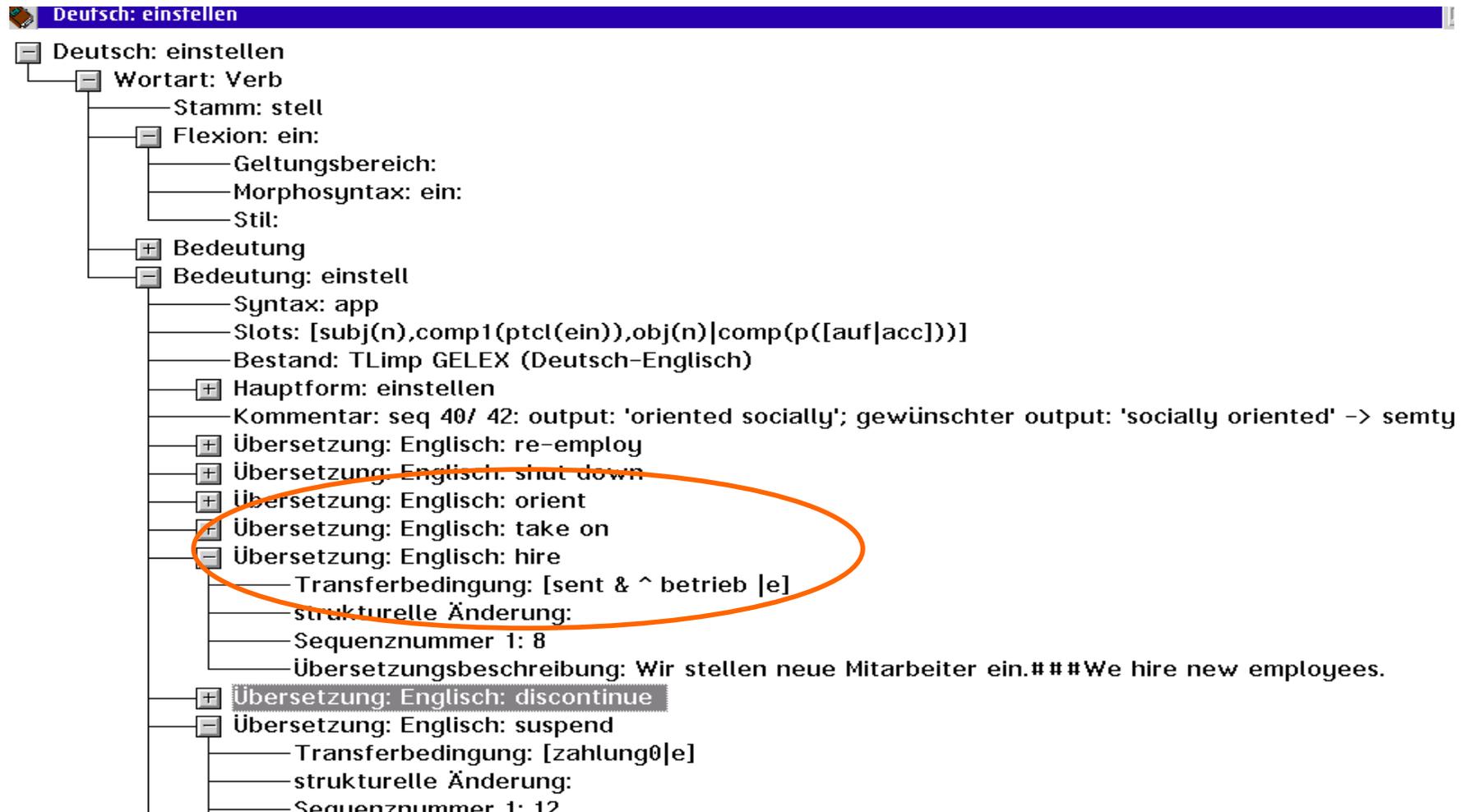
MÜ muss Mehrdeutigkeiten auflösen können



Bedingungen müssen operationalisierbar sein!

Translexis-Lexikon-Datenbank

Bedingungen sind exakte Tests für die Satz-Analyse!



Translexis-Lexikon-Datenbank

Schematisch

einstellen

- Slots : [subj(n),comp1(ptcl(ein)),obj(n)|comp(p([auf|acc]))]
 - Übersetzung: hire
 - Bedingung : [sent & ^ betrieb |e]
 - Restrukturierung:
 - Seq: 8
 - Übersetzung: suspend
 - Bedingung : [zahlung0|e]
 - Restrukturierung :

Translexis-Datenbank

Struktur eines Eintrags:

Lemma

- Sense1:
 - Slots: [Slot₁,Slot₂,...|Slot_n]
 - Übersetzung1: Wort
 - Bedingung: [AdjunctConstrs,SynSem₁,...|SynSem_n]
 - Restrukturierung: [TSlot₁,...|Tslot_n] -> xf(Transfos)
 - Übersetzung2
 - ...
- Semantischer Typ
- Sense 2:
- ...

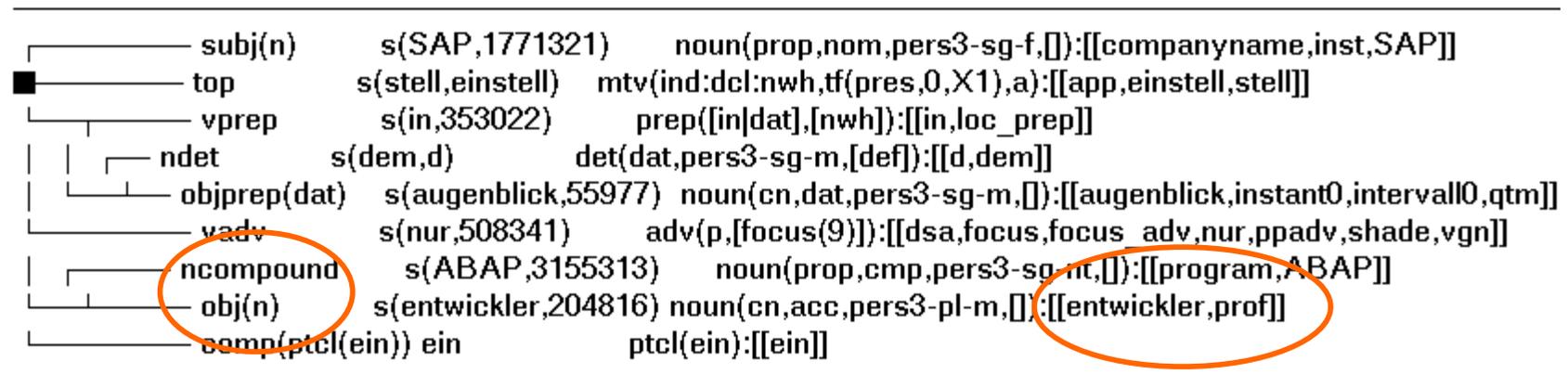
Translate-Analyse

Bedingungen werden an der Satzanalyse überprüft!

Eingabe:

SAP stellt im Augenblick nur ABAP-Entwickler ein.

Dependence tree.



SAP is hiring only ABAP developers at the moment.

Wörterbücher aus der Maschinellen Übersetzung

- liefern Entscheidungshinweise für alle Vorkommen
- Bedingungen sind in operationalisierbarer Form

Wörterbücher aus der Maschinellen Übersetzung

- liefern Entscheidungshinweise für alle Vorkommen
- Bedingungen sind in operationalisierbarer Form
- können durch das MÜ-System schnell durchsucht werden
- Lösung für das Orientierungsproblem!

... .. *suchen* *entscheiden*

fünf besten Fonds
:amtliste
estment-Anteile



WERTBERICHTIGT

Clintons Rezession

Vor zwölf Jahren prägte Bill Clintons Wahlstrategie James Carville den mittlerweile legendären Slogan "It's the economy, stupid!" und **lag** mit seiner Einschätzung goldrichtig, dass unterm Strich einzig und allein die Konjunkturlage den Ausgang einer Präsidentschaftswahl bestimmt. So gesehen müsste George W. Bush unschlagbar sein. Denn die Aktienmärkte haussieren, Amerikas Verbraucher halten die Taschen auf, Kapitalinvestitionen

liegen ?

- markiere das Suchwort
- MÜ bestimmt geeigneten Kontext
- MÜ analysiert den Kontext
- MÜ bestimmt die Lesart und die entsprechende Stelle im Lexikon

Hervorhebung der kontextuell passenden Übersetzung ...



Das Institut **lag** mit seiner Einschätzung wieder goldrichtig. Obwohl die meisten einen gegenläufigen Trend



Das Institut lag mit sein...ätzung goldrichtig.

liegen ◀ **verbe** irr (lag, hat gelegen)
intransitiv : (auf/bei/in/an jdm./etw.) (an jdm./etw./dass .../etwas zu tun) liegen

lie ◀ **verbe** (lay, lain) intransitiv :
auf/bei/in/an jdm./etw. liegen ~ lie (on behalf of s.o./s.th./in front of s.o./s.th.)
Condition [zwischen; Zahlenwert, Wertebereich, Wert, Nummer]

→ **be** ◀ **verbe** (was/were, been) intransitiv
Condition Schwerpunkt; zwischen, unter, über, innerhalb & ...Quantität, Niveau, Vorjahresniveau, Erwartung, Standard, Ergebnis...; in & ...Ländername...; Ort; außerhalb, Zeitmaß, Längenmaß; richtig, falsch, goldrichtig; denkendes Wesen; Quantität, Standard, Niveau, Vorjahresniveau, Erwartung, Zuständigkeitsbereich, Aufgabenbereich, Zuständigkeit, Kompetenz, Kontrolle, Einflussbereich

- liegen
- liegen bleiben
- liegen lassen
- Liegende
- Liegenschaft
- Liegenschaftsamt
- Liegenschaftsdezernent
- Liegenschaftsdezernentin
- Liegenschaftsdienst
- Liegenschaftskonto
- Liegenschaftsmanagement
- Liegenschaftsnießbrauch
- Liegenschaftsrecht
- Liegenschaftsverzeichnis
- Liegeplatz
- Liegeplatzbedingung
- Liegesitz
- Liegstatt
- Liegestuhl
- Liegestuhlbezug
- Liegestuhlstoff
- Liegetage
- Liegewagen
- Liegewagenplatz
- Liegewiese

IntelliDict[®]-Technologie ...

- *office Wörterbücher*

(Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch)

- besonders geeignet für die schnelle, zielsichere Suche

IntelliDict®-Technologie ...

➤ *office Wörterbücher*

(Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch)

➤ besonders geeignet für die schnelle, zielsichere Suche



Software-Forschungspreis 2005

IntelliDict®-Technologie ...

- *office Wörterbücher*
(Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch)
- besonders geeignet für die schnelle, zielsichere Suche



Software-Forschungspreis 2005

Maschinelle Übersetzung (*Translate*)



office Wörterbücher ...

- präzise Übersetzungsbedingungen
- Orientierungshilfe

office Wörterbücher ...

- präzise Übersetzungsbedingungen
- Orientierungshilfe

aber ...

- Übersetzungsbedingungen sind oft sehr komplex und nur schwer darstellbar

Das Institut **lag** mit seiner Einschätzung wieder goldrichtig. Obwohl die meisten einen gegenläufigen Trend

Das Institut **lag** mit sein...ätzung goldrichtig. d → e gen

liegen ◀ **verbe** irr (lag, hat gelegen)
intransitiv : (auf/bei/in/an jdm./etw.) (an jdm./etw./dass .../etwas zu tun) liegen

lie ◀ **verbe** (lay, lain) intransitiv :
auf/bei/in/an jdm./etw. liegen ~ lie (on behalf of s.o./s.th./in front of s.o./s.th.)
Condition [zwischen; Zahlenwert, Wertebereich, Wert, Nummer]

→ **be** ◀ **verbe** (was/were, been) intransitiv
Condition Schwerpunkt; zwischen, unter, über, innerhalb & ...Quantität, Niveau, Vorjahresniveau, Erwartung, Standard, Ergebnis...; in & ...Ländername...; Ort; außerhalb, Zeitmaß, Längenmaß; richtig, falsch, goldrichtig; denkendes Wesen; Quantität, Standard, Niveau, Vorjahresniveau, Erwartung, Zuständigkeitsbereich, Aufgabenbereich, Zuständigkeit, Kompetenz, Kontrolle, Einflussbereich

liegen
liegen bleiben
liegen lassen
Liegende
Liegenschaft
Liegenschaftsamt
Liegenschaftsdezernent
Liegenschaftsdezernentin
Liegenschaftsdienst
Liegenschaftskonto
Liegenschaftsmanagement
Liegenschaftsnießbrauch
Liegenschaftsrecht
Liegenschaftsverzeichnis
Liegeplatz
Liegeplatzbedingung
Liegensitz
Liegstatt
Liegstuhl
Liegstuhlbezug
Liegstuhlstoff
Liegetage
Liegewagen
Liegewagenplatz
Liegewiese

office Wörterbücher ...

- Transparente / informative Darstellung?
- Aussage über die Verlässlichkeit des Vorschlags?

office Wörterbücher ...

- Transparente / informative Darstellung?
- Aussage über die Verlässlichkeit des Vorschlags?
- Idee:
 - Betrachte nur die im Kontext wichtigen Bedingungen
 - Repräsentiere sie in einem minimalen Beispiel

FlexiDict®:



Das Institut **lag** mit seiner Einschätzung wieder goldrichtig. Obwohl die meisten einen gegenläufigen Trend



The screenshot shows the FlexiDict software interface. The search bar at the top contains the text "Das Institut lag mit sein...ätzung goldrichtig." and the language is set to "gen". The main window is divided into two panes. The left pane displays the definition for the verb "liegen", including its conjugation forms "lie" and "be", and a list of related terms such as "Liegende", "Liegenschaft", and "Liegenschaftsamt". The right pane shows a scrollable list of related terms, including "Liegen", "Liegen bleiben", "Liegen lassen", "Liegende", "Liegenschaft", "Liegenschaftsamt", "Liegenschaftsdezernent", "Liegenschaftsdezernentin", "Liegenschaftsdienst", "Liegenschaftskonto", "Liegenschaftsmanagement", "Liegenschaftsnießbrauch", "Liegenschaftsrecht", "Liegenschaftsverzeichnis", "Liegeplatz", "Liegeplatzbedingung", "Liegensitz", "Liegstatt", "Liegstuhl", "Liegstuhlbezug", "Liegstuhlstoff", "Liegstage", "Liegewagen", "Liegewagenplatz", and "Liegewiese".

FlexiDict®:

nutze die kontextuell relevanten Bedingungen und generiere ein passendes Beispiel!



Das Institut **lag** mit seiner Einschätzung wieder goldrichtig. Obwohl die meisten einen gegenläufigen Trend



Das Institut **lag** mit sein...ätzung goldrichtig.

liegen ◀ **verbe** irr (lag, hat gelegen)
intransitiv : (auf/bei/in/an jdm./etw.) (an jdm./etw./dass .../etwas zu tun) liegen

lie ◀ **verbe** (lay, lain) intransitiv :
auf/bei/in/an jdm./etw. liegen ~ lie (on behalf of s.o./s.th./in front of s.o./s.th.)
Condition [zwischen; Zahlenwert, Wertebereich, Wert, Nummer]

➔ **be** ◀ **verbe** (was/were, been) intransitiv
Condition Schwerpunkt; zwischen, unter, über, innerhalb & ...Quantität, Niveau, Vorjahresniveau, Erwartung, Standard, Ergebnis...; in & ...Ländername...; Ort; außerhalb, Zeitmaß, Längenmaß; richtig, falsch, goldrichtig; denkendes Wesen; Quantität, Standard, Niveau, Vorjahresniveau, Erwartung, Zuständigkeitsbereich, Aufgabenbereich, Zuständigkeit, Kompetenz, Kontrolle, Einflussbereich

A Eine **vernunftbegabte Instanz** **liegt goldrichtig**.
~ A rational authority **is just right**

- liegen
- liegen bleiben
- liegen lassen
- Liegende
- Liegenschaft
- Liegenschaftsamt
- Liegenschaftsdezernent
- Liegenschaftsdezernentin
- Liegenschaftsdienst
- Liegenschaftskonto
- Liegenschaftsmanagement
- Liegenschaftsnießbrauch
- Liegenschaftsrecht
- Liegenschaftsverzeichnis
- Liegeplatz
- Liegeplatzbedingung
- Liegesitz
- Liegstatt
- Liegestuhl
- Liegestuhlbezug
- Liegestuhlstoff
- Liegetage
- Liegewagen
- Liegewagenplatz
- Liegewiese



FlexiDict®:

nutze Formatierung, um unterschiedliche Arten von Bedingungen hervorzuheben!

⇒ **A** Eine vernunftbegabte Instanz liegt goldrichtig.
~ A rational authority is just right

- vernunftbegabte Instanz: semantische Klasse
- goldrichtig: Wort
- liegt (Präsens) funktionale Klassen

interaktiv erzeugte Wörterbuchanzeige ...

- Wähle nur die Bedingungen die für die Auswahl der Übersetzung verantwortlich sind ...

Translexis-Datenbank

Deutsch: liegen

- Sequenznummer 1: 82
- [-] Übersetzung: Englisch: be
 - Transferbedingung: [d(vprep)-sense(s([in,dem|rahmen],_)) '|' d(vprep)-'außerhalb' '|' d(v
 - strukturelle Änderung:
 - Sequenznummer 1: 83
- [-] Übersetzung: Englisch: be
 - Transferbedingung: [so(p([in|dat])) & reichweite|x]
 - strukturelle Änderung: [pc(within)|x]
 - Sequenznummer 1: 84
- [-] Übersetzung: Englisch: be
 - Transferbedingung: [d(vadv)-(richtig '|' falsch '|' goldrichtig),sent '|' f(verb(_)),x|x]
 - strukturelle Änderung:
 - Sequenznummer 1: 85
- [-] Übersetzung: Englisch: there be
 - Transferbedingung: [schnee '|' neuschnee,x|x]
 - strukturelle Änderung: there :: be
 - Sequenznummer 1: 86
- [-] Übersetzung: Englisch: be
 - Transferbedingung: [so(p([in|dat])) & (ment '|' vorgang0) & ^ fall & ^ grenze0 & ^ trend|x]
 - strukturelle Änderung: [acc|x]
 - Sequenznummer 1: 88
- [-] Übersetzung: Englisch: be
 - Transferbedingung: [quant '|' f(noun(num,_,_)) '|' standard '|' niveau '|' vorjahresniveau '|
 - strukturelle Änderung:

Translexis-Datenbank

Deutsch: liegen

- Sequenznummer 1: 82
- [-] Übersetzung: Englisch: be
 - Transferbedingung: [d(vprep)-sense(s([in,dem|rahmen],_)) '|' d(vprep)-'außerhalb' '|' d(v
 - strukturelle Änderung:
 - Sequenznummer 1: 83
- [-] Übersetzung: Englisch: be
 - Transferbedingung: [so(p([in|dat])) & reichweite|x]
 - strukturelle Änderung: [pc(within)|x]
 - Sequenznummer 1: 84
- [-] Übersetzung: Englisch: be
 - Transferbedingung: [d(vadv)-(richtig '|' falsch '|' goldrichtig),sent '|' f(verb(_)),x|x]
 - strukturelle Änderung:
 - Sequenznummer 1: 85
- [-] Übersetzung: Englisch: there be
 - Transferbedingung: [schnee '|' neuschnee,x|x]
 - strukturelle Änderung: there :: be
 - Sequenznummer 1: 86
- [-] Übersetzung: Englisch: be
 - Transferbedingung: [so(p([in|dat])) & (ment '|' vorgang0) & ^ fall & ^ grenze0 & ^ trend|x]
 - strukturelle Änderung: [acc|x]
 - Sequenznummer 1: 88
- [-] Übersetzung: Englisch: be
 - Transferbedingung: [quant '|' f(noun(num,_,_)) '|' standard '|' niveau '|' vorjahresniveau '|
 - strukturelle Änderung:

interaktiv erzeugte Wörterbuchanzeige ...

- Wähle nur die Bedingungen die für die Auswahl der Übersetzung verantwortlich sind
([d(vadv)-(goldrichtig),sent,x|x])

interaktiv erzeugte Wörterbuchanzeige ...

- Wähle nur die Bedingungen die für die Auswahl der Übersetzung verantwortlich sind
([d(vadv)-(goldrichtig),sent,x|x])
- Erzeuge dazu ein minimales Beispiel

interaktiv erzeugte Wörterbuchanzeige ...

- Wähle nur die Bedingungen die für die Auswahl der Übersetzung verantwortlich sind

([d(vadv)-(goldrichtig),sent,x|x])

- Erzeuge dazu ein minimales Beispiel

(nutze Generierungsgrammatiken des Systems)

Eine vernunftbegabte Instanz liegt **goldrichtig**. ~ A rational authority **is** just right

interaktiv erzeugte Wörterbuchanzeige ...

- Wähle nur die Bedingungen die für die Auswahl der Übersetzung verantwortlich sind

([d(vadv)-(goldrichtig),sent,x|x])

- Erzeuge dazu ein minimales Beispiel

(nutze Generierungsgrammatiken des Systems)

Eine vernunftbegabte Instanz liegt **goldrichtig**. ~ A rational authority **is** just right

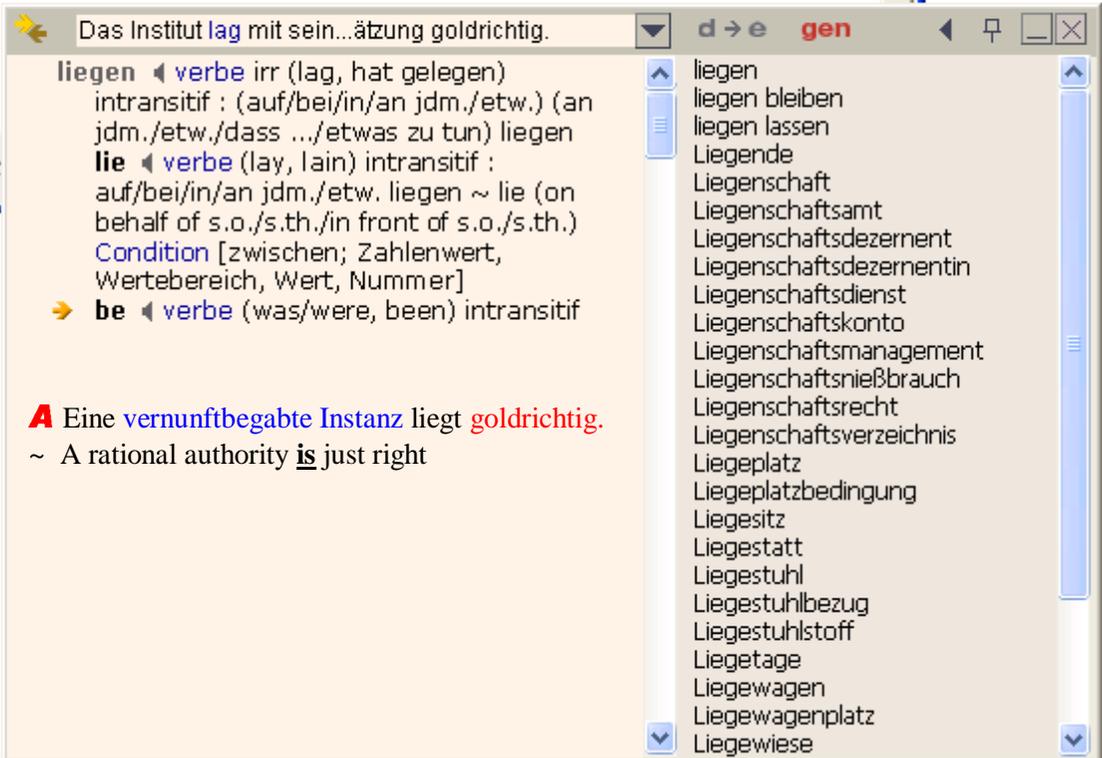
- Erlaube interaktive Veränderung des Beispiels:

- Bedeutungsumfang
- Grenzen zu alternativen Übersetzungen

FlexiDict®:

nutze komplexe Bedingungen und Informationen des Systems, um andere Beispiele mit derselben Übersetzung zu erzeugen!

Das Institut **lag** mit seiner Einschätzung wieder goldrichtig. Obwohl die meisten einen gegenläufigen Trend



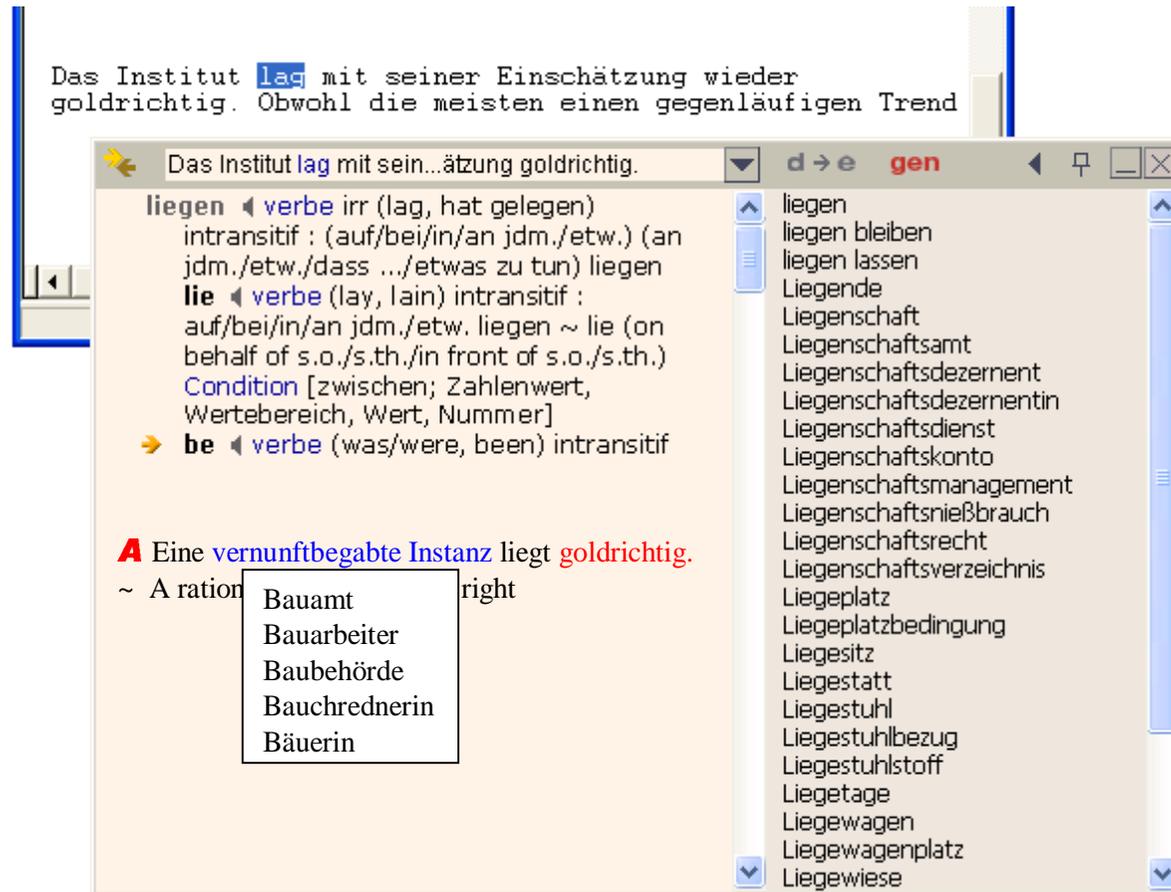
The screenshot shows the FlexiDict interface with the following content:

- Search bar: Das Institut **lag** mit sein...ätzung goldrichtig.
- Language: d → e gen
- Results:
 - liegen** ◀ **verbe** irr (lag, hat gelegen)
intransitiv : (auf/bei/in/an jdm./etw.) (an jdm./etw./dass .../etwas zu tun) liegen
 - lie** ◀ **verbe** (lay, lain) intransitiv :
auf/bei/in/an jdm./etw. liegen ~ lie (on behalf of s.o./s.th./in front of s.o./s.th.)
 - Condition** [zwischen; Zahlenwert, Wertebereich, Wert, Nummer]
 - **be** ◀ **verbe** (was/were, been) intransitiv
- Example: **A** Eine **vernunftbegabte Instanz** liegt **goldrichtig**.
~ A rational authority **is** just right
- Right-hand list of terms:
 - liegen
 - liegen bleiben
 - liegen lassen
 - Liegende
 - Liegenschaft
 - Liegenschaftsamt
 - Liegenschaftsdezernent
 - Liegenschaftsdezernentin
 - Liegenschaftsdienst
 - Liegenschaftskonto
 - Liegenschaftsmanagement
 - Liegenschaftsnießbrauch
 - Liegenschaftsrecht
 - Liegenschaftsverzeichnis
 - Liegeplatz
 - Liegeplatzbedingung
 - Liegesitz
 - Liegestatt
 - Liegestuhl
 - Liegestuhlbezug
 - Liegestuhlstoff
 - Liegetage
 - Liegewagen
 - Liegewagenplatz
 - Liegewiese

FlexiDict®:

nutze komplexe Bedingungen und Informationen des Systems, um andere Beispiele mit derselben Übersetzung zu erzeugen!

Das Institut **lag** mit seiner Einschätzung wieder goldrichtig. Obwohl die meisten einen gegenläufigen Trend



Das Institut **lag** mit sein...ätzung goldrichtig.

liegen ◀ **verbe** irr (lag, hat gelegen)
intransitiv : (auf/bei/in/an jdm./etw.) (an jdm./etw./dass .../etwas zu tun) liegen

lie ◀ **verbe** (lay, lain) intransitiv :
auf/bei/in/an jdm./etw. liegen ~ lie (on behalf of s.o./s.th./in front of s.o./s.th.)

Condition [zwischen; Zahlenwert, Wertebereich, Wert, Nummer]

→ **be** ◀ **verbe** (was/were, been) intransitiv

A Eine **vernunftbegabte Instanz** liegt **goldrichtig**.
~ A ration **Bauamt** right

- Bauamt
- Bauarbeiter
- Baubehörde
- Bauchrednerin
- Bäuerin

liegen
liegen bleiben
liegen lassen
Liegende
Liegenschaft
Liegenschaftsamt
Liegenschaftsdezernent
Liegenschaftsdezernentin
Liegenschaftsdienst
Liegenschaftskonto
Liegenschaftsmanagement
Liegenschaftsnießbrauch
Liegenschaftsrecht
Liegenschaftsverzeichnis
Liegeplatz
Liegeplatzbedingung
Liegesitz
Liegestatt
Liegestuhl
Liegestuhlbezug
Liegestuhlstoff
Liegelage
Liegewagen
Liegewagenplatz
Liegewiese



FlexiDict®:

nutze Informationen, um andere Beispiele mit anderer Übersetzung zu erzeugen!



Anzeige per Scrollen durch alternative Bedingungen

Das Institut **lag** mit seiner Einschätzung wieder goldrichtig. Obwohl die meisten einen gegenläufigen Trend

The screenshot shows the FlexiDict interface with a search window titled "Das Institut lag mit sein...ätzung goldrichtig." The search results for "lag" are displayed on the left, and a list of alternative conditions for the word "liegen" is shown on the right. The list includes various grammatical and contextual conditions such as "liegen bleiben", "Liegende", "Liegenschaft", etc.

liegen ◀ **verbe** irr (lag, hat gelegen)
intransitif : (auf/bei/in/an jdm./etw.) (an jdm./etw./dass .../etwas zu tun) liegen
lie ◀ **verbe** (lay, lain) intransitif :
auf/bei/in/an jdm./etw. liegen ~ lie (on behalf of s.o./s.th./in front of s.o./s.th.)
Condition [zwischen; Zahlenwert, Wertebereich, Wert, Nummer]
→ **be** ◀ **verbe** (was/were, been) intransitif

A Eine **vernunftbegabte Instanz** **liegt** **goldrichtig**.
~ A rational authority **is** just right

liegen
liegen bleiben
liegen lassen
Liegende
Liegenschaft
Liegenschaftsamt
Liegenschaftsdezernent
Liegenschaftsdezernentin
Liegenschaftsdienst
Liegenschaftskonto
Liegenschaftsmanagement
Liegenschaftsnießbrauch
Liegenschaftsrecht
Liegenschaftsverzeichnis
Liegeplatz
Liegeplatzbedingung
Liegesitz
Liegestatt
Liegestuhl
Liegestuhlbezug
Liegestuhlstoff
Liegetage
Liegewagen
Liegewagenplatz
Liegewiese



FlexiDict®:

nutze Informationen, um andere Beispiele mit anderer Übersetzung zu erzeugen!



Anzeige per Scrollen durch alternative Bedingungen

Das Institut **lag** mit seiner Einschätzung wieder goldrichtig. Obwohl die meisten einen gegenläufigen Trend

Das Institut **lag** mit sein...ätzung goldrichtig. d → e **gen**

liegen ◀ **verbe** irr (lag, hat gelegen)
intransitiv : (auf/bei/in/an jdm./etw.) (an jdm./etw./dass .../etwas zu tun) liegen

lie ◀ **verbe** (lay, lain) intransitiv :
auf/bei/in/an jdm./etw. liegen ~ lie (on behalf of s.o./s.th./in front of s.o./s.th.)
Condition [zwischen; Zahlenwert, Wertebereich, Wert, Nummer]

→ **be** ◀ **verbe** (was/were, been) intransitiv

A Eine **vernunftbegabte** **Instanz** **liegt** **goldrichtig**.
~ A rational **Instanz** **is** **right**

Gebäude

- liegen
- liegen bleiben
- liegen lassen
- Liegende
- Liegenschaft
- Liegenschaftsamt
- Liegenschaftsdezernent
- Liegenschaftsdezernentin
- Liegenschaftsdienst
- Liegenschaftskonto
- Liegenschaftsmanagement
- Liegenschaftsnießbrauch
- Liegenschaftsrecht
- Liegenschaftsverzeichnis
- Liegeplatz
- Liegeplatzbedingung
- Liegesitz
- Liegstatt
- Liegestuhl
- Liegestuhlbezug
- Liegestuhlstoff
- Liegetage
- Liegewagen
- Liegewagenplatz
- Liegewiese



FlexiDict®:

nutze Informationen, um andere Beispiele mit anderer Übersetzung zu erzeugen!



Anzeige per Scrollen durch alternative Bedingungen

Das Institut lag mit seiner Einschätzung wieder goldrichtig. Obwohl die meisten einen gegenläufigen Trend

Das Institut lag mit sein...ätzung goldrichtig. d → e gen

liegen ◀ **verbe** irr (lag, hat gelegen)
intransitiv : (auf/bei/in/an jdm./etw.) (an jdm./etw./dass .../etwas zu tun) liegen

lie ◀ **verbe** (lay, lain) intransitiv :
auf/bei/in/an jdm./etw. liegen ~ lie (on behalf of s.o./s.th./in front of s.o./s.th.)
Condition [zwischen; Zahlenwert, Wertebereich, Wert, Nummer]

→ **be** ◀ **verbe** (was/were, been) intransitiv

A Eine vernunftbegabte Instanz liegt goldrichtig.
~ A rational decision is right

Gebäude

Gebäudeteil

- liegen
- liegen bleiben
- liegen lassen
- Liegende
- Liegenschaft
- Liegenschaftsamt
- Liegenschaftsdezernent
- Liegenschaftsdezernentin
- Liegenschaftsdienst
- Liegenschaftskonto
- Liegenschaftsmanagement
- Liegenschaftsnießbrauch
- Liegenschaftsrecht
- Liegenschaftsverzeichnis
- Liegeplatz
- Liegeplatzbedingung
- Liegesitz
- Liegstatt
- Liegestuhl
- Liegestuhlbezug
- Liegestuhlstoff
- Liegetage
- Liegewagen
- Liegewagenplatz
- Liegewiese



FlexiDict®:

nutze Informationen, um andere Beispiele mit anderer Übersetzung zu erzeugen!



Anzeige per Scrollen durch alternative Bedingungen

Das Institut **lag** mit seiner Einschätzung wieder goldrichtig. Obwohl die meisten einen gegenläufigen Trend

The screenshot shows the FlexiDict interface with a search window titled "Das Institut lag mit sein...ätzung goldrichtig." The search results for "lag" are displayed, including the verb "liegen" and its various forms and meanings. A list of alternative conditions for "liegen" is shown on the right side of the window, including "liegen bleiben", "liegen lassen", "Liegende", "Liegenschaft", "Liegenschaftsamt", "Liegenschaftsdezernent", "Liegenschaftsdezernentin", "Liegenschaftsdienst", "Liegenschaftskonto", "Liegenschaftsmanagement", "Liegenschaftsnießbrauch", "Liegenschaftsrecht", "Liegenschaftsverzeichnis", "Liegeplatz", "Liegeplatzbedingung", "Liegesitz", "Liegestatt", "Liegestuhl", "Liegestuhlbezug", "Liegestuhlstoff", "Liegelage", "Liegewagen", "Liegewagenplatz", and "Liegewiese".

liegen ◀ **verbe** irr (lag, hat gelegen)
intransitif : (auf/bei/in/an jdm./etw.) (an jdm./etw./dass .../etwas zu tun) liegen
lie ◀ **verbe** (lay, lain) intransitif :
auf/bei/in/an jdm./etw. liegen ~ lie (on behalf of s.o./s.th./in front of s.o./s.th.)
Condition [zwischen; Zahlenwert, Wertebereich, Wert, Nummer]
→ **be** ◀ **verbe** (was/were, been) intransitif

A Eine **vernunftbegabte Instanz** **liegt** **goldrichtig**.
~ A rational **entity** **is** **right**

Gebäude
Gebäudeteil

A Ein **Gebäude** **liegt** **zwischen** einem **Ort** und einem **Ort**.
~ A building **is located** between a place and a place.



Translexis-Datenbank ... Navigation

Deutsch: liegen

- Übersetzung: Englisch: located
 - Transferbedingung: [d-zwischen & d(vprep)-d-(local '|' build),local '|' build,x|x]
 - strukturelle Änderung: xf(verb_to_adj(be))
 - Sequenznummer 1: 72
 - Übersetzungsbeschreibung: Das Hotel liegt zwischen dem Flughafen und dem Stadtzentrum.###Tf
- Übersetzung: Englisch: located
 - Transferbedingung: [(buildpart '|' local '|' build '|' inst_build) & ^ intervall0,f & ^ vorgang0|x]
 - strukturelle Änderung: xf(verb_to_adj(be))
 - Sequenznummer 1: 73
 - Übersetzungsbeschreibung:
- + Übersetzung: Englisch: be
- + Übersetzung: Englisch: be behind
- + Übersetzung: Englisch: put
- + Übersetzung: Englisch: be
- + Übersetzung: Englisch: be
- + Übersetzung: Englisch: be
- Übersetzung: Englisch: be
 - Transferbedingung: [d(vadv)-(richtig '|' falsch '|' goldrichtig),sent '|' f(verb(_)),x|x]
 - strukturelle Änderung:
 - Sequenznummer 1: 85
- Übersetzung: Englisch: there be
 - Transferbedingung: [schnee '|' neuschnee,x|x]
 - strukturelle Änderung: there :: be
 - Sequenznummer 1: 86
- Übersetzung: Englisch: be

FlexiDict®:

- ⇒ informiert flexibel und Kontext-bezogen über Art und Anzahl der Gründe für die Wahl einer Übersetzung
- ⇒ informiert interaktiv über den Bedeutungsumfang von Lesarten
- ⇒ informiert interaktiv über den Übergang zu anderen Lesarten mit anderen Übersetzungen
- ⇒ schätzt ab, wie verlässlich eine Übersetzung ist
(berechenbare Gewichtung)

Ausblick

⇒ statistische Informationen aus Corpora einbeziehen!

- semi-automatische Erweiterung des Wortschatzes
- Verfeinerung der Übersetzungsbeziehungen
- kombiniert strukturell/statistische Übersetzungsbedingungen
- Kontext-bezogene, relative Gewichtungen der Übersetzungen

- Ausbau der automatischen Beispielgenerierung
- (Erkennen und Anzeigen von Regelschemata)

(vgl.: *Electronic dictionaries for MT and MAT*, in: Gouws et al (eds.): *Dictionaries. An international encyclopedia of lexicography* (HSK-Reihe), de Gruyter)

Maschinelle Übersetzung und Wörterbücher

